Claudia Routon, Ph.D.

Assistant Professor of Spanish
Modern and Classical Languages and Literatures
University of North Dakota
PO Box 8198
Grand Forks, ND 58202-8198
701.777.4660
claudia_routon@und.nodak.edu

Ph.D. Spanish Literature:
20th Century Peninsular Narrative.
University of Nebraska-Lincoln. *May 2001*

M.A. English Literature:
Emphases in Women's, Plains, and Renaissance Literatures.
University of Nebraska-Lincoln. *August 1995*

B.A. English Literature:
Minors in French, Political Science, and Sociology.
University of Nebraska-Lincoln. *May 1992*

Teaching

Assistant Professor of Spanish at the University of North Dakota, August 2001-present

- Undergraduate—all levels of the curriculum:
  Language Acquisition
  Literary Analysis
  Composition
  Spanish Civilization and Culture
  Survey of Spanish Literature since 1681
  Special Topics, "Spanish Women Writers Since 1936" (New Course–Spring 2003)
  Special Topics, "Spain into the Twenty First Century through Poetry, Fiction, and Film" (New Course–Fall 2006)
  Independent Study (18 students)
- Summer teaching, group leader, and program organizer in Toledo, Spain, June 2004.
- Presidential Scholar Faculty "Star," January 2006

- *Supervisor*
  Practicum–Spanish (Karolyn Ellingson, Summer 2005; Brittany Holloway, Fall 2004; Aaron Ingolia, Spring 2002)

  Student translation from English to Spanish of Employee Rights and Responsibilities for Blackgold, Grand Forks, ND (October 2004).

  Student translation into Spanish of the brochure of the Graduate Program at the University of North Dakota Chemical Engineering Department (September 2001).

- *Honor Thesis Director*
  Kathleen Vacek, "Twentieth Century Propaganda Art in Spain and China" 2002-2003
  Beth Eslinger, "Disorientations and Representations in Popular Culture Objects: The Case of *Redbook* and *Clara*" 2003-2004

- Graduate:
  Examiner and Member at Large of Dissertation Committee (John Early) AY 2004-2005
  Internship Director Teaching and Learning 590 (Paola Olsen, Doctoral student) Fall 2004

Instructor of Spanish language, composition, and literature at the University of Nebraska-Lincoln. August 1994-May 2001
first and second year language acquisition
second year intensive conversation and composition
third year literature and composition

Conference Presentations
International/National

- September 2004: Presentation at the *V Seminario Internacional de Traducción* (International Conference on Translation). "The US Market for Literature Translated from Iberian Languages." Rianxo, Spain.

- July 2004: Presentation at *Murder and Mayhem in the Mare Nostrum, International Conference*. "Poker's Art: Memory Strategies in *Grupo de noche* by Juan Madrid." Prato, Italy

- February 2004: Presentation at the *Louisiana Conference on Hispanic Languages and Literatures*. "Impolitic Passions: Rage, Hate and Fear in Short Stories by Almudena Grandes and Marina Mayoral." Baton Rouge, LA.

- April 2003: "The Role of Solitude and the Company of Mediums: *Mujeres solas* by Adelaida García Morales. The Kentucky Foreign Language Conference. Lexington, Kentucky.

- April 2003: Session Chair at the 31st Conference on Value Inquiry. Grand Forks, North Dakota.

- October 2002: "Mother Figures in 'Amor de madre' and 'La buena hija' by Almudena Grandes and 'Gente que vino a mi boda' by Soledad Puértolas." The Linguistic Circle of Manitoba and North Dakota..

- April 2002: "The Spatial Markers of Subjectivity in the Short Stories of Soledad Puértolas and Cristina Fernández Cubas." The Kentucky Foreign Language Conference. Lexington, Kentucky.

- October 2001: "Desire and Fictions: Recuerda cuerpo by Marina Mayoral." The Linguistic Circle of Manitoba and North Dakota, Fargo, North Dakota.

- October 1997: "The Blurring of the Boundaries Between Representation, Gender, and Theory in Paloma Pedrero's *La llamada de Lauren.*" The International Conference on Foundations and Borders in Literature and the Visual Arts, including Cinema, Atlanta, Georgia.

Regional

- October 2001: "Dictatorship's Mothers and Democracy's Daughters: Subject Formation in the Short Stories of Almudena Grandes and Soledad Puértolas." Red River Women's Studies Conference, Moorhead, Minnesota.

- September 1997: "The Discourse of Confession in Luisa Valenzuela's *Novela negra con argentinos.*" The Mid-America Conference on Hispanic Literature, Milwaukee, Wisconsin.

Local

- April 2004. Speaker at the *Faculty-Directed Study Abroad Information Session*, UND

- December 2003. Lecture: "¿Qué es ESTO? Our New Study Abroad Program in Toledo, Spain." Languages Department Works In Progress Lecture Series.

- February 2003: "In Franco's Wake: Murderers, Monsters, and Mothers in Contemporary Spanish Literature." University of North Dakota English Department Lecture Series. Grand Forks, North Dakota.

- March 1999: "A Feminist Site in a Postmodern Play? Paloma Pedrero's *La llamada de Lauren.*" The University of Nebraska-Lincoln Modern Language Department's Colloquium and Conversation Series.

Journal Editing and Translation

- *Studies in 20th Century Literature* 20.1 (Winter 1996):13-40.
  Assisted in the translation (from Spanish to English) and editing of the Introduction to the special issue entitled "Dynamics of Change in Latin American Literature; Contemporary Women Writers" by the guest editor, Adelaida Martínez. Edited all of the articles and abstracts written in English.

- *Letras femininas* 22.1 (Summer 1996). Edited articles and abstracts written in English.

Publications

- Rev. of *Women, Autobiography, Theory: A Reader*. Eds. Smith, Sedonie and Julia Watson. *Letras femininas* 25 (fall 1999): 1-2.

Research in Progress:

In June 2005, with funding from UND, I traveled to meet, interview, and digitally record 15 well-published poets throughout Spain and Portugal. The interviews inform an introductory article to a bilingual anthology of their poetry. This project, through translation, hopes to highlight the poetic production of contemporary artists in Spain and Portugal to a US audience. I am the sole author of the introductory article and collaborate on the editing and translating of the poetry.

I am revising a number of articles based on conference presentations for submission to refereed journals.

It is my hope that the work underway will soon be in print.

Service to the Profession

- University Senate Member at Large since Fall 2005
- Chair, Senate Committee on Committees AY 2005-2006
- Panel Speaker: Exploring Higher Education Leadership, May 5, 2005
- Interpreter, Translator and Host: UND 2005 Writers Conference, March 2005
- Member–Arts and Science Student Appeals Committee 2004-2006
- Textbook Review for Heinle and Heinle, "Voces de España" (Fall 2003)
- Member–Search Committee for the hire of a Study Abroad Coordinator and Advisor (July 2003)
- Faculty Facilitator for New Student Orientation (August 2002)
- Faculty Advisor for and founder of the "Mesa Española." Duties include: regular attendance of meetings, advertising, recruitment, organizing. 2001-present

Department Service

- Service Reviewer for Dr. Kroll's First Year Reappointment, Fall 2003
- Search Committee Member for the successful hire of a Latin American Specialist (2002-2003)
- Student Advising
- Committee Chair : Textbook selection for the basic language acquisition program in Spanish----a multi-section two semester program. (Spring 2002)

Academic Service 1996-2000 at the University of Nebraska-Lincoln

- Graduate Student Representative, by popular vote, for the *Spanish Section* (Sept 1999-Sept 2000).
- Graduate Student Representative, appointed by the Acting Chair of the Department of Modern Languages and Literatures, on the *Search Committee* for an Associate Professor of Spanish and Ethnic Studies at the University of Nebraska-Lincoln (fall 1997).
- Graduate Student Representative, by popular vote, on the *Executive Committee* in the Department of Modern Languages and Literatures at the University of Nebraska-Lincoln (August 1996-May 1997).
- Graduate Student Representative, appointed by the Assistant Dean, on the *Faculty Instructional Development Committee* for the College of Arts and Sciences at the University of Nebraska-Lincoln (August 1996-May 1997).
- Assistant to the Director of the *Mid-America Conference on Hispanic Literature*, Dr. Catherine Nickel, at the University of Nebraska-Lincoln (September 1996).

Study Abroad Program Building Experience, Spring 2003-present

Programs built under my direction and coordination:

Semester and summer at the University of Castilla-La Mancha, Toledo, Spain: Designed for students who major or minor in Spanish, these programs offers junior level courses in Spanish conversation, history, culture, literature, and language.
www.und.edu/dept/oip/html/documents/Spain_000.pdf

The Lector Program (a two semester direct language teacher exchange).

Programs under discussion:

Nursing in Toledo at the University of Castilla-La Mancha: Designed for students of Nursing and Spanish, this program provides a supervised clinical experience in the hospitals and health centers of the city, lectures, and language classes. First time scheduled: Summer 2006.

Teacher Training at the UCLM in Toledo: Designed for students of Education and Spanish, this program provides the opportunity to appreciate differences in educational systems, study foreign language acquisition pedagogy, and practical experience in primary and secondary schools of the area.

These programs result from a collaborative effort among the University of North Dakota, the University of Nebraska-Lincoln, and the University of Castilla-La Mancha (Ciudad Real, Toledo, Cuenca, Albacete).

Primary Responsibilities:

- Site visits to evaluate the academic and social dimensions of the programs
- Conduct meetings with all key personnel to discuss recommendations
- Regular meetings and written and telephone communications in both Spanish and English with
  - the University of Castilla-La Mancha
  - the Director and staff of UND International Programs
  - UND Dean of Arts and Sciences
  - UND Provost's Office
  - the Spanish faculty of the UND Languages Department
  - the Director of International Programs at the University of Nebraska-Lincoln
- Regular discussions of curricular issues
- Program promotion, recruitment
- Student advising

Grants Funded: UND

- September 2005: FIDC Grant $300.00
- April 2005: Arts, Humanities and Social Sciences Grant $3,403.00
- September 2004: ORPD Travel Grant $591.82
- July 2004: ORPD Travel Grant $342

- AY 2003-2004 Departmental Travel Grants: $700
- April 2004: OID Mini Project Grant Award $1100 ("UND Master Web Page: Spain")
- April 2004 ORPD Grant: $1300 Research at the University of Granada, Spain
- Spring 2003 ORPD TravelGrant: $500
- AY 2002-2003 Departmental Travel Grant: $600.
- Spring 2003 ORPD Grant to purchase books in Spain: $1066
- Spring 2002 ORPD Travel Grant: $325
- FIDC grant for the purchase of books by the Office of Instructional Development at UND in the amount of $625.74 (April 2002)
- Summer Instructional Development Professorship to develop a course entitled "Spanish 462: Women's Literature in Spain since 1936." $3000 (April 2002)

Grants Funded: Spanish Ministry of Culture, Education, and Sport

- September 2004: Grant ($1400) for expenses to speak at The 5th International Conference on Translation in Galicia, Spain.
- May 2004: Grant ($800) towards research and professional development for Spanish professors at the University of Granada.

Professional Affiliations

Linguistic Circle of Manitoba and North Dakota
Modern Language Association
Midwest Modern Language Association
Instituto Cervantes
Feministas Unidas
The American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP)
American Association of University Professors

Professional Education/Consultation Activities

- Issues in Higher Education Leadership Program, UND (2004-2005)
- Conference on "Liberal Education and the Academy" (American Association of Colleges and Universities), San Francisco, January 2005.
- Grant Writing Workshop (May 2004)
- Faculty Writing Group (2001-2004)
- September 2003: "Reflecting on Teaching: An All Campus Colloquium." University of North Dakota
- Faculty Study Seminar, led by Joan Hawthorne, to discuss a teaching- related book

entitled *Discussion as a Way of Teaching: Tools and Techniques for Democratic Classrooms* by Stephen D. Brookfield and Stephen Preskill (Fall 2002)

- Writing Across the Curriculum workshop directed by Joan Hawthorne (May 2002).
- Faculty Study Seminar, led by Burt Thorp: *What's the Use of Lectures*? by Donald A. Bly (Fall 2001)
- Alice Clark Mentor Program, 2001-2002

Fifth Year Self Evaluation

Claudia Routon, Ph.D.
Assistant Professor of Spanish
Modern and Classical Languages and Literatures
University of North Dakota
January 2006

Teaching

During the academic year 2004-2005 I taught 5 courses: Beginning Spanish (Spanish 101), Introduction to Literary Analysis (Spanish 307), History of Spanish Literature since 1681 (Spanish 421), Spanish Civilization and Culture (Spanish 310), and Composition (Spanish 309). In all of these courses I introduced new instructional materials and methods to provide a challenging and up-to-date curriculum.

Of note is the continued cooperative teaching (team-teaching) my distinguished colleague, Dr. Gene Dubois and I shared teach Spanish 310 "Spanish Civilization and Culture" according to our respective scholarly strengths and expertise: he taught the first half and and I the second, thereby providing our students with the very best instruction and knowledge base possible. We agreed upon readings, assignments, exams, and teaching formats that allowed flexibility and yet maintained consistent expectations of the students. Through informal evaluation processes it is clear that the students continue to enjoy and benefit from the two segments of the course and felt that the professors, while differing in teaching style, were consistent in their expectations of them. Dr. Dubois and I also team-taught Spanish Composition with similar results.

I directed a number of Independent Readings for students with interests in Spanish literature and culture that fall outside our formal curriculum.

I served as Internship Director for Teaching and Learning 590 in the fall of 2004 for Paola Olsen, a doctoral student seeking experience in her collateral field in Spanish Language and Literature.

I served on John Early's dissertation committee as outside member and examiner.

Research

In Progress:

> In June 2005, with funding from UND, I traveled to meet, interview, and digitally record 15 well-published poets throughout Spain and Portugal. The interviews, between 45 and 75 minutes each, inform an introductory article to a bilingual anthology of their poetry. This project, through translation, hopes to highlight the poetic production of contemporary artists in Spain and Portugal to a US audience. I am the sole author of the introductory article and collaborate on the editing and translating of the poetry.
>
> I am revising a number of articles based on conference presentations for submission to